

**Jahresvereinbarung
zur weiteren Gestaltung
der städtepartnerschaftlichen Beziehungen
zwischen Cottbus und Zielona Góra**

2019 / 2020



Zur Gestaltung der Städtepartnerschaft Cottbus/Zielona Góra werden bis zum September 2020 folgende Vorhaben durchgeführt:

Allgemeine Verwaltung

- Projekte aus dem EU-Förderprogramm INTERREG VA Brandenburg - Polen 2014-2020 werden gemeinsam vorbereitet und realisiert:
 1. „Erhaltung und Nutzung der historischen Parklandschaften Branitz und Zatonie“
(Leadpartner Stadt Cottbus) seit 2017 bis 2021.
 2. „Naturkundliche Bildung in Zoologie und Botanik“
(Leadpartner Stadt Cottbus), seit 2017 bis 2021.
 3. „Verbesserung der Qualität der Zusammenarbeit der Partnerstädte Zielona Góra und Cottbus“
(Leadpartner Stadt Zielona Góra), seit 2017 bis 2020
 4. „Nachhaltige Stärkung und Neuausrichtung des Europäischen Parkverbundes Lausitz 2021“
(Leadpartner Stadt Cottbus), ab 2020 bis 2022
 5. „Europark - Neugestaltung des euroregionalen Natur- und Kulturerbes zur Entwicklung des grenzüberschreitenden Tourismus“,
(Leadpartner Stadt Zielona Góra), ab 2020 bis 2022
 6. „Modellhafte Unterstützung von Menschen mit Behinderungen und Senioren“
(Leadpartner Stadt Zielona Góra), ab 2020 bis 2022
 7. „Toleranz ohne Grenzen“
(Leadpartner Stadt Cottbus), ab 2020 bis 2022, Entscheidung im Begleitausschuss 10/ 2019

- Die Städte arbeiten im Netzwerk „Rowerem bliżej – mit dem Fahrrad näher“ zur Schaffung eines Radwegenetzes, das die Wojewodschaft Lubuskie mit dem Land Brandenburg sowie Cottbus und Zielona Góra verbindet, zusammen.

- Die Interessen der beiden Partnerstädte werden in den Gremien der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/ „Sprewa-Nysa-Bóbr“ gemeinsam vertreten.

- Im Rahmen des integrierten Verkehrskonzeptes der Euroregion „Spree-Neiße-Bober“/„Sprewa-Nysa-Bóbr“ und der Arbeitsgruppe Kolej-LePo (Guben, Cottbus, Euroregion, Gubin), unterstützen beide Städte Anstrengungen zur Revitalisierung der Eisenbahnverbindungen Berlin-Cottbus-Forst-Żary-Żagań-Wrocław und Cottbus-Guben-Krosno Odrzańskie-Zielona Góra-Nowa Sól-Żagań.

- Die Stadtverwaltungen unterstützen Kooperationen zwischen Kammern und Verbänden, z. B. der Industrie- und Handelskammer in Cottbus mit dem Arbeitgeberverband Lubuskie (Organizacja Pracodawców Ziemi Lubuskiej) in Zielona Góra.

- Beide Städte unterstützen Projekte der Universität Zielona Góra und der Brandenburgischen Technischen Universität Cottbus-Senftenberg.

Einzelmaßnahmen innerhalb der Projekte „Die Verbesserung der Qualität der Zusammenarbeit der Partnerstädte Zielona Góra und Cottbus“ (bis 06/2020) und „Modellhafte Unterstützung von Menschen mit Behinderungen und Senioren“ (ab 01/2020)

Die Kontaktstellen Städtepartnerschaft der Stadtverwaltungen planen im Rahmen von INTERREG VA – Projekten und in Kooperation mit Institutionen aus beiden Partnerstädten die Unterstützung bzw. Realisierung folgender Projekte/ Begegnungen:

Jahr 2019:

Lfd. Nr.	Datum	Ort der Begegnung	Art der Begegnung	Partnerinstitution aus Zielona Góra	Partnerinstitution aus Cottbus	Anzahl der Teilnehmer	
						ZG	CB
1.	12-19.09.19	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zespół Szkół Specjalnych Nr 1	SPREESCHULE Schule mit dem sonderpäd. Förderschwerpunkt "geistige Entwicklung"	11	11
2.	18.09.19	Cottbus	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Miejskie Przedszkole Nr 6	Ev. Kindergarten	25	25
3.	13.09.19	Cottbus	13. Deutsch-Polnisches Jugendfestival	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V. Schulen aus Cottbus	100	100
4.	19.09.19	Cottbus	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung zum Weltkindertag	"Maki" Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza"	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	15	15
5.	24.-26.10.19	Zielona Góra	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Szkoła Podstawowa Nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium	25	25
6.	27.09.19	Cottbus	Deutsch-Polnische Jugendbegegnung	Zespół Edukacyjny Nr 6	Cottbus Wheel e.V.	13	13
7.	5.-12.10.19	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Jugendbegegnung	Zespół Szkół Ekologicznych	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	12	12
8.	14.-18.10.19	Zielona Góra	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zespół Edukacyjny Nr 6	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	25	25
9.	21.10.19	Zielona Góra	Deutsch-Polnische Bürgerbegegnung „VII. Deutsch-Polnische Tage“	Uniwersytet Zielonogórski (Centrum Kultury i J. Niemieckiego Uniwersytetu Zielonogórskiego)	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	17	15

10.	28.10.19	Cottbus	Deutsch-Polnische Konferenz im Rahmen des Projektes „Die Verbesserung der Qualität der Zusammenarbeit der Partnerstädte Zielona Góra und Cottbus“	Urząd Miasta Zielona Góra Partnerinstitutionen in Zielona Góra	Stadtverwaltung Cottbus Partnerinstitutionen in Cottbus	30	30
11.	07.12.19	Cottbus	Deutsch-Polnische Adventsbegegnung	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku, Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji "Dom Harcerza" Zespół Edukacyjny Nr 6 Szkoła Podstawowa Nr 17	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	30	30

Jahr 2020:

Lfd. Nr.	Datum	Ort der Begegnung	Art der Begegnung	Partnerinstitution aus Zielona Góra	Partnerinstitution aus Cottbus	Anzahl der TN	
						ZG	CB
12.	04/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Seniorenbegegnung	Urząd Miasta Zielona Góra	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	16	18
13.	04/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Jugendbegegnung	Zespół Szkół Ekologicznych	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	12	12
14.	05/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Begegnung	Urząd Miasta Zielona Góra/ Biegusy – Stowarzyszenie Chorych na Stwardnienie Rozsiane	Stadtverwaltung Cottbus/ Selbsthilfegruppe Cottbus	10	11
15.	05/2020	Cottbus	Deutsch-Polnische Konferenz im Rahmen des Projektes „Modellhafte Unterstützung von Menschen mit Behinderungen und Senioren“	Urząd Miasta Zielona Góra/ Partnerinstitutionen in ZG	Stadtverwaltung Cottbus/ Partnerinstitutionen in CB	30	30
16.	05/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Szkoła Podstawowa nr 1	Europaschule Regine Hildebrandt-Grundschule	11	11

17.	05/2020	Cottbus-Neuhausen/Spree	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Szkoła Podstawowa Nr 17	Max-Steenbeck Gymnasium Cottbus, Bund der Deutschen Katholischen Jugend, Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	20	28
18.	05/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zespół Szkół Specjalnych nr 1	SPREESCHULE Schule mit sonderpaed. Foerderschwerpunkt "geistige Entwicklung"	11	11
19.	05/2020	Zielona Góra	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Miejskie Przedszkole nr 6	Ev. Kindergarten	40	18
20.	05/2020	Zielona Gora	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Miejskie Przedszkole nr 37	Kath. Kindertagesstätte St. Elisabeth-Haus	25	25
21.	06/2020	Cottbus	Deutsch-Polnische Sportbegegnung für Kinder	Stadt ZG, Grundschulen aus ZG	Cottbuser Sportjugend im Stadtsportbund Cottbus e.V.	600	1000
22.	06/2020	Zielona Góra	Deutsch-Polnische Konferenz im Rahmen des Projektes „Die Verbesserung der Qualität der Zusammenarbeit der Partnerstädte Zielona Góra und Cottbus“	Urząd Miasta Zielona Góra Instytucje partnerskie w Zielonej Górze	Stadtverwaltung Cottbus Partnerinstitutionen in Cottbus	30	30
23.	06/2020	Cottbus	Seniorenportfest	Zielonogórski Uniwersytet Trzeciego Wieku	Stadtsportbund Cottbus	100	200
24.	06/2020	Cottbus	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji Dom Harcerza	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	8	12
25.	07/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Jugendbegegnung	Zespół Edukacyjny Nr 6 w Przylepie Zielonej Górze	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	12	12
26.	07/2020	Cottbus-Neuhausen/Spree	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Zespół Edukacyjny Nr 6 w Przylepie/Zielonej Górze	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	10	10
27.	07/2020	Zielona Gora-Umgebung	Deutsch-Polnische Kinderbegegnung	Młodzieżowe Centrum Kultury i Edukacji Dom Harcerza	Deutsch-Polnischer Verein Cottbus e.V.	12	12

28.	07/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Begegnung	Zielonogórskie Towarzystwo Hipoterapeutyczne w Zielonej Górze Biegusy. Stowarzyszenie Chorych na Stwardnienie Rozsiane	Lebenshilfe Cottbus	10	11
29.	07/2020	Zielona Góra	Grenzübergreifendes Wissenschaftspicknick	Centrum Nauki Keplera - Planetarium Wenus w Zielonej Górze	DPV Cottbus e.V.	40	41
30.	08/2020	Centrum Spotkań Polsko-Niemieckich w Przylepie/ ZG und Zentrum für deutsch-polnische Begegnungen in Przylep	Deutsch-Polnische Begegnung	Zielonogórskie Stowarzyszenie Amazonek	Macht Los e.V. oder Frauenselbsthilfe nach Krebs Cottbus	10	11

Die Realisierung der Projekte erfolgt in Abhängigkeit der Finanzierung u.a. aus dem Kleinprojektfonds (KPF) der Euroregion Spree-Neiße-Bober/Sprewa-Nysa-Bóbr.

Partnerschaftsbeziehungen zwischen Kindertageseinrichtungen und Schulen in Cottbus und Zielona Góra werden durch die Kontaktstellen Städtepartnerschaft begleitet und unterstützt. Es handelt sich um folgende Einrichtungen:

Kindertageseinrichtungen:

1. Kita Spatzennest - Förderverein Kita Spatzennest e.V.
 - Die Partnerschaft mit dem 11. Kindergarten in Zielona Góra besteht seit 12 Jahren.
 - Es finden jährliche Treffen der Schulanfänger beider Kitas in Cottbus bzw. Zielona Góra statt.
2. Kita Freundschaft – Kita Freundschaft e.V.
 - Die Kita steht in Verbindung mit dem Kindergarten Nr. 25 in Zielona Góra.
 - Die vorhandenen brieflichen Kontakte sollen durch Begegnungen der Kinder und Erzieher erweitert werden
3. Villa Kunterbunt und Mato Rizo - Sorbischer Schulverein e.V.
 - Diese Kitas zeigen Interesse an Partnerschaftsbeziehungen mit Kindertagesstätten in Zielona Góra, Beide Verwaltungen unterstützen sie in der Kontaktabahnung.
4. Ev. Kindergarten "Sankt Martin"
 - Die Kita steht in Verbindung mit dem Kindergarten Nr. 6 in Zielona Góra.
 - Es finden jährliche Treffen beider Kitas in Cottbus und in Zielona Góra statt.

Schulpartnerschaften u.a.:

1. Regine - Hildebrandt-Grundschule Cottbus und Grundschule Nr. 1 in Zielona Góra
2. Wilhelm - Nevoigt-Grundschule Cottbus und der Grundschule Nr. 18 in Zielona Góra
3. Humboldt - Gymnasium Cottbus und der Verband der Ökologischen Schulen in Zielona Góra
4. Max-Steenbeck Gymnasium Cottbus und Grundschule Nr. 17 in Zielona Góra

Kultur

1. Die Zusammenarbeit mit dem Jugendzentrum für Kultur und Bildung (Pfadfinderhaus) in Zielona Góra wird mit den Partnern Juks e.V., dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und dem JugendTanzTheater Cottbus weitergeführt. Im September 2019 wird das Europäische „Theaterfestival der Jugend – interTWINed“ im Piccolo Theater Cottbus stattfinden. Protagonisten aus Zielona Góra werden dabei sein. Die Zusammenarbeit zwischen dem Kinder- und Jugendtheater Piccolo und der Bibliothek in Zielona Góra wird fortgesetzt.
2. Beide Städte unterstützen die Deutsch-Polnischen Schüler-Kunst-Tage 2020.
3. Die Zusammenarbeit zwischen dem Kantorat/Förderverein „Musica Sacra“, der Cottbuser Oberkirche und der Philharmonie Zielona Góra wird durch folgendes Vorhaben fortgesetzt:
 - Konzert zum 2. Advent in der Oberkirche Cottbus am 08.12.2019
 - Passionskonzert am 05.04.2020

4. Zusammenarbeit Festival des osteuropäischen Filmes Cottbus

Die bereits bestehende Kooperationsvereinbarung zwischen dem FilmFestival Cottbus und der Stadt- und Wojewodschaftsbibliothek „C. Norwid“ in Zielona Góra wurde im März 2019 verlängert. Die Vereinbarung betont den Austausch zwischen dem FilmFestival Cottbus und dem Film- und Theaterfestival Zielona Góra.

Mit der Kooperationsvereinbarung wurde noch einmal bekräftigt, sich auch mit künstlerischen Ideen zu beraten, Filmpräsentationen zu organisieren und im Bereich Jugendfilmbildung zusammenzuarbeiten.

5. Zusammenarbeit Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur

Zwischen der Schule für Niedersorbische Sprache und Kultur und der 13. Grundschule in Zielona Góra wird die weitere Zusammenarbeit fortgesetzt. Ein gemeinsames Projekt mit dem Titel „Lernen wir uns

besser kennen“ findet im Herbst 2019 in Zielona Góra eine sorbisch/wendisch-deutsch-polnisch-lemkische Schülerbegegnung“ statt. Im Vordergrund der Arbeit steht das gegenseitige Kennenlernen von Kultur, Sprache, Geschichte und Mentalität der jeweils anderen Minderheiten.

Gesundheit und Pflege

Die Städte arbeiten auf dem Gebiet der gesundheitlichen Versorgung der Bevölkerung, insbesondere im stationären Bereich, zusammen. Dazu wird die Zusammenarbeit zwischen der Carl-Thiem-Klinikum Cottbus gGmbH sowie dem Krankenhaus Zielona Góra intensiviert.

Der 2018 in Zielona Góra begonnene Erfahrungsaustausch von Vertretern beider Städte zum Thema „Pflege“ wird fortgesetzt. Im September 2019 werden zum Thema Ausbildung erste Projekte mit der Medizinischen Schule in Zielona Góra aufgenommen.

Sport

- Die Zusammenarbeit im Bereich Austausch von Sportgruppen, Durchführung gemeinsamer Trainingslager und Teilnahme an Wettkämpfen wird auf Vereinsebene fortgesetzt.

Folgende Veranstaltungen werden gemeinsam durchgeführt:

1. Deutsch-Polnisches Hallenmeeting in Cottbus im Januar 2020
2. Deutsch-Polnische Begegnungen im Golfsport, Lausitzer Golfclub e.V. von Mai - Oktober 2020
3. Deutsch-Polnische Begegnungen im Tischtennisport der Vereine SG Automation und CTTT e. V. von April – September 2020 in beiden Städten
4. Internationales Schwimmsportfest des PSV Cottbus, Abt. Schwimmen e. V. im April 2020
5. Reit- und Springturnier – Reitverein Sielow, in Sielow im Juni 2020
6. OstSEE Sportspiele Stadtsportbund e. V. im Juni 2020
7. Sommer- und Sportcamp, Doitsu-Budo-Kwai e. V. im Juli 2020
8. Die Zusammenarbeit im Bereich Fitness-Sport zwischen dem Everes-Fitness-Zentrum in Zielona Góra und dem Cottbuser Crossbox e.V. wird im Rahmen von gemeinsamen KPF-Projekten fortgesetzt
9. Seniorensportfest – Stadtsportbund Cottbus e.V./Kontaktstelle Städtepartnerschaft in Cottbus im Juni 2020
10. Mission Paralympics – Cottbuser Sportjugend/ Kontaktstelle Städtepartnerschaft in Cottbus im Juni 2020
11. AOK City Run & Bike – Stadtsportbund Cottbus e.V.in Cottbus im Mai 2020
12. Drachenfest – Cottbuser OstSEE Sportverein e. V. in Cottbus am 03.10.2020

13. Weltmeisterschaft im Quan Ki Do mit polnischer Beteiligung beim Qwan Ki Do Cottbus e.V. im September 2020
14. Jugendaustausch / Reisen / Jugendarbeit im Rahmen von Projekten mit dem Deutsch – Polnischen Jugendwerk.

Brand- und Katastrophenschutz

- Feuerwehr Zielona Góra im März 2020:
 1. Auswertung von Einsätzen 2019 und Optimierung von Alarmlisten
 2. Terminabsprachen/Informationsaustausch.
- Feuerwache Cottbus im März 2020
 1. Ausbildung in der Atemschutzübungsanlage in Cottbus mit bis zu 10 Kameraden der Freiwilligen Feuerwehren aus Zielona Góra und Cottbus
- Jugendfeuerwehrlager Cottbus / Spree - Neiße im Mai 2020 (Pfingstlager)
 1. Teilnahme von bis zu 20 Jugendlichen von der Freiwilligen Feuerwehr Zielona Góra.
- Gemeinsames Jugendlager Cottbus / Zielona Góra im Juli 2020 in Kollberg
- Treffen der Führungskräfte der Feuerwehren zum Erfahrungsaustausch in der Feuerwehr Zielona Góra im September 2020
- Jahresabschlussbesprechung und Terminabsprachen / Aufstellung des Jahresplanes 2021 in Cottbus im Dezember 2020 in der Feuerwehr Cottbus

Weitere Bürgerbegegnungen

- Die Stadt Zielona Góra stellt sicher, dass der Cottbuser Stadtmarketing- und Tourismusverband in Kooperation mit dem Tourismusverband Spreewald den Ausstellungsraum im Deutsch-Polnischen Zentrum für touristische Förderung und Information anlässlich der Weinfeste, jeweils am zweiten Wochenende, zur Präsentation ihrer touristischen Angebote nutzen kann.
- Darüber hinaus plant der Deutsch-Polnische Verein Cottbus e.V. mit seinen Partnern aus Zielona Góra die Organisation und Realisierung folgender Projekte:
 - Im Bereich der Internationalen Jugendarbeit:
Deutsch-Polnisches Herbstferiencamp für Kinder und Jugendliche in Przylep 14.10.-18.10.2019
 - Im Bereich der binationalen Bürgerbegegnungen:

- Bildungsfahrt nach Polen (05/2020)
Bürgerbegegnungen in der Grenzregion (ab 08/2020)
- Jahresübergreifend:
Offene Kinder – und Jugendarbeit (thematische Workshops)
Praktika für Schüler und Studenten
Sprachkurs für Kinder „Spielend Polnisch Lernen“ (wöchentlich)
„Sprachkurs Polnisch“ für Vereinsmitglieder (wöchentlich)

Zielona Góra, 13. September 2019

Präsident
der Stadt Zielona Góra

Janusz Kubicki

Oberbürgermeister
der Stadt Cottbus

Holger Kelch